

however, been more readily accessible to feminist critics outside France than that of more recent French theorists, whose 'uncompromising intellectualism' may prove 'exasperating!' (p. 96). Further obstacles to wider dissemination for writers such as Cixous and Irigaray are that they are not primarily literary critics and that their 'poetic' (and increasingly mystical) style does not translate convincingly into English (several subsequent quotations illustrate this phenomenon).

The chapters devoted to Cixous and Irigaray are preceded by a useful summary of Lacan's influence. While evidently admiring Cixous' utopian vision of a non-sexist society, and sympathetic to her attempts to write the 'physical *jouissance* of the female body' (p. 121), Moi is obviously embarrassed by Cixous' adamant preference for the poetic over the political, and her defiant wearing of elegant fur coats (unlike some American critics of Cixous she does not choose to focus on her high heels).

Irigaray's reinterpretation of Freudian psychoanalysis is also presented ambivalently. Although her originality and influence are acclaimed, she is found guilty of 'mimicry' of patriarchal stereotypes (e.g. woman's relationship to fluids). Moi repeats Shoshana Felman's questioning of the position adopted by Irigaray in her pronouncements on 'woman,' and finds her concept of 'le parler féminin' less than convincing (the translation 'womanspeak' certainly sounds derogatory).

These two major figures of French feminist theory are endorsed less wholeheartedly than a third, whose name is usually associated more automatically with semiotics and psychoanalysis than with feminism: Julia Kristeva. The latter's work is seen as flawed only by her abandonment of Maoism for an 'alarming fascination with the libertarian possibilities of American-style late capitalism' (p. 168). Kristeva is condemned because her work is ultimately 'unable to account for the relations between the subject and society,' and her theory is therefore 'politically unsatisfactory' (pp. 170-1). However, Moi somewhat grudgingly admits that 'Kristeva's politics should not be allowed to overshadow the positive aspects of her work' (p. 172).

This remark sums up the tone and the problems of Moi's book. The author wants to bring out the achievements of outstanding women theorists, yet finds herself constantly obliged to reject them on political grounds. Her analyses are always intelligent and provocative, but the 'better' approach which is desired is nebulous. She admits that 'it is ... an indictment of this book that its basic structure does not represent a more radical challenge to the current dominance of the Anglo-American and the French critical perspectives' (p. 93). Her book remains, nevertheless, probably the best overview of the essential questions

raised by feminist theory, and is bound to be required reading for any survey course. It can be profitably combined with Methuen's complementary anthology, *Making a Difference: Feminist Literary Criticism* (Gayle Greene and Coppélia Hahn, eds. [1985]). (VALERIE RAOUL, UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA)

*LEONORE HOFFMAN and MARGO CULLEY, eds. *Women's Personal Narratives: Essays in Criticism and Pedagogy*. New York: Modern Languages Association 1985. Pp. 245. US\$24.50 hardcover, US\$17.50 paper

Current adventurous scholarship congratulates itself on opening the canon, or breaking the boundaries of genre, or interrogating margins. It seems odd then that the editors of *Women's Personal Narratives* assert that '[w]e do not wish to collapse the distinctions between belles lettres and the forms of "language arts" practiced more widely' (p. 1). Yet the declared aim of the volume is 'to suggest the possibilities for approaching these materials as literature' (p. 1). In this collection of essays writing usually considered unliterary (letters, diaries, and transcripts of oral testimonies) by writers who never expected their words to be public is analysed in critical essays (in part one) or discussed in pedagogical terms (in part two). But the absence of a clear editorial position on the literary or the ideological values the editors wish to embody, and a concomitant lack of self-consciousness about the values they actually do espouse, give this collection a muddled feeling. The selection of literary essays exposes that muddledness in the disparate quality of the criticism.

The best of the seven is Annette Kolodny's 'Captives in Paradise: Women on the Early American Frontier.' Kolodny makes a nice comparison of textual and ideological issues in male and female versions of 'captivity narratives,' in which the captive is almost always a woman. The most disturbing essay (in its attitude as well as its absence of theoretical framing) is the analysis by Virginia Walcott Beauchamp of the letters and diaries of a nineteenth-century 'upper-middle-class Baltimore woman.' Beauchamp learns from the diaries that Madge Peston is 'struck across the face with an umbrella ... knocked to the floor ... [and during the period of mourning for President Lincoln] lies prostrate in her bed at home suffering with a concussion brought on by severe beatings to her face and head' (p. 43). Beauchamp has what might be thought of as an excess of fair-mindedness: 'Madge may some-

how have failed as a wife and helpmeet, though she seems not to have considered this possibility' (p. 44).

The editors suggest that these texts will be of particular interest to '[s]chools of literary criticism that place the production of literature within a social context' (p. 1); yet most of the analytic essays seem unaware of any relationship between language use and the power dynamics of race, class, and gender. The socio-historical appeal of the original writing is, however, undeniable. Mamie Pinzer, for example, a Philadelphia prostitute, writes to a friend of her return to her family during the flu epidemic that followed WWI: 'I found the door open ... James was stretched out on a cot; and against the other wall, on a couch, was my mother ... Caroline was dead, her body lying there with no more attention than is given a cat ...' (pp. 74-5). Rose Kamel's analysis of *The Mamie Papers* (eds. Ruth Rosen and Sue Davidson [Old Westbury: Feminist 1977]) sees in the letters of this working class Jewish woman the achievement of 'selfhood in both an emotional and literary sense' (p. 57) – but Kamel never addresses the complexity of either kind of 'selfhood,' and this essay, like most of the others, seems unconscious about its own terms.

Certainly the practical exercises, accounts and advice of the unit 'Using Personal Narratives in the Classroom' could be helpful in developing a composition course, and not surprisingly, the issues of class, race, and gender that have made women's personal narratives a non-form are most directly treated, albeit practically rather than theoretically, in this section. Of particular interest is the experience of Susan Ward and Joan Olsen Donovan teaching a literature and composition class on the Akwesasne Mohawk Reservation in 1980, using oral narratives as the basis of student writing. Margo Culley's essay, 'Women's Vernacular Literature: Teaching the Mother Tongue,' is the only one that combines a critical approach with a classroom strategy, demonstrating how the students' journals and their reading of women's diaries can be integrated to extend understanding of textuality and cultural process.

The real strength of this book is that it makes available samples of the personal writings to which (feminist?) researchers are beginning to pay attention. The Appendix, containing the diary Amelia Buss kept during her first year in Colorado, 1866-67, and the letters of Delina Hopper to her wayward husband in the Union army in the 1860s, excites the imagination with possibilities of readings. This collection is important for those who are restless under and constrained by conventions of 'significance.' But the scholarly approaches it takes to the narratives are clearly tentative, and the women's personal narratives discussed here have only just begun to be read. (JEANNE PERREAULT, UNIVERSITY OF ALBERTA)

*HENRY LOUIS GATES, JR., ed. *Black Literature and Literary Theory*. New York: Methuen 1984. Pp. 350. Cloth US\$29.50, paper US\$12.50

Since 'theory' has been enjoying a vogue in scholarship of late, perhaps even more than the thing it denotes, it is not surprising that a work like the present joins the call for more rigorous approaches to literary study. This endeavor is especially welcome in the separate but related and heretofore often impressionistic fields of Afro-American and African literary criticism, though the reader will find here little consensus as to school or methodology, nor even as to the meaning of theory itself.

In the confines of this review, it is impossible to treat the innumerable points raised by the thirteen authors of this anthology, but I would like to raise a few issues which touch upon several of the essays and are germane to discussion of black literary theory. My starting point is the use of 'black' as an aesthetic or critical concept, taken for granted by Gates and his authors, but not, perhaps, by outsiders.

There is a lengthy debate in African literature about the boundaries of its matter: sub-Saharan (i.e. limited to black Africa), continental (including all peoples on the landmass proper), or trans-continental (the diaspora). While the International Comparative Literature Association has taken a conservative position in its compendious *European Language Writing in Sub-Saharan Africa* (edited by Albert Gélard [1986]), a larger, nebulous entity underlies the practice of, for example, the African Literature Association, one embracing authors of the Maghreb, of South America, the Caribbean and the US. Such is decidedly the position of Gates, who slips articles on African literature by Wole Soyinka, Sunday O. Anozie, and Anthony Appiah into a collection of primarily Afro-American studies without any explanation. That he can do so is indicative of the broad consensus among Afro-Americanists that Africa has a privileged relevance to them and that writing by both black Americans and Africans are branches sprung from common roots.

There is no mystery about this presumption and it would be obtuse to badger Afro-American critics about it. Literary traditions are made, not born, and black writers of any persuasion or residence have as much right as anyone to the critical ideology of their choosing (and forging). But from the point of view of comparative literature, this attribution of affinity among black writers and concomitant creation of a literature through critical discourse is almost as worthy a topic of research as the vast realm of African literatures themselves.

What then are the poles and axes of the critical discourse constituting black literature? What role does literary theory play within them?

It should come as no shock that, according to many of the contributors, black literature devolves from a difference postulated in opposition to white or European culture, 'a signifying black difference,' in Gates' words (p. 3). What, at first, is surprising about the choice of such a term is the homage thereby paid to deconstruction and through it to semiotics. Why, in a word, 'signifying'?

What Gates has in mind is not only that black literature has its own 'forms of language and ... traditions of language-use' (p. 6) — its own *pratique signifiante*; he also argues that those traditions are virtually identical with the post-modernist assault upon the privileged power of the sign. 'Signifying,' it turns out, is a common term within Afro-American culture to refer to a 'technique of indirect argument or persuasion,' 'a language of implication, goading, begging or boasting by indirect verbal or gestural means' (p. 288); in other words, parody, mockery and the wily use of cant and jargon. Gates asserts that signifying or, to use the vernacular, 'signifyin' is a quinessentially black style, one that is inherently metatextual:

My theory of interpretation, arrived at from within the black cultural matrix, is a theory of formal revision; it is tropological, it is often characterized by pastiche; and, more crucially, it turns on repetition of formal structures and their difference. Signification is a theory of reading that arises from Afro-American culture; learning how "to signify" is often part of our adolescent education. (pp. 285-6)

Or again:

Afro-American literary history is characterized by such *tertiary* formal revision, by which I mean its authors seem to revise at least two antecedent texts, often taken from different generations or periods within the tradition. (p. 290)

This is well and good. But the concept of signifying, as opposed to signifyin', derives from a general theory of language and applies to all writing. Since all literature signifies, none can signify more than another. As for the uniqueness of signifyin' itself, it is not at all clear that parody, pastiche, and 'tertiary textual revision' play any greater role in black than in white American or any other contemporary literature, witness Pynchon, Barth, et al. One suspects that Gates found in the colloquial expression a chance to have his cake and eat it too, simultaneously to play to the fashions of the Yale school (wherein he was trained) and to argue for a significantly different literature predicated upon popular black culture. But the desire to assert a literary

identity while avoiding the essentialist, signifier-based identities of earlier black critics also culminates in Gates' assertion that the signifying/signifyin' nature of black literature offers a privileged critique of the sign itself.

Both Ellison and Reed, then, critique the received idea of the blackness as a negative essence, as a natural, transcendent signified; but implicit in such a critique is an equally thorough critique of blackness as a *presence*, which is merely another transcendent signified. Such a critique, therefore, is a critique of the structure of the sign itself and constitutes a profound critique. (p. 315)

Yet is the 'structure of the sign itself' not another 'transcendent signified' and any critique of it necessarily implicated in that primarily hypostatist? How, moreover, can a sign or sign system be a profound critique of signs themselves? Do not such theoretical parameters limit rather than extend the boundaries of black literature?

Though this mixing of levels and crafty use of pun and lexical coincidence is more typical of post-structural or deconstructionist theory than Afro-American and African writers themselves, *Black Literature and Literary Theory* will be a stimulating work to both of its targeted audiences: the 'one seeking to learn about contemporary writing, the other seeking to learn about the nature and function of black writing' (p. 24). (GEORGE LANG, UNIVERSITY OF ALBERTA)

*MANFRED GEIER, *Die Schrift und die Tradition: Studien zur Intertextualität*. München: Wilhelm Fink Verlag 1985. Pp. 122. DM34.00

Depuis que la notion de 'texte' a réussi à se mettre au premier plan de la discipline des études littéraires, où elle a rejoint celle — plus traditionnelle — d' 'œuvre' tout en lui contestant la désignation exclusive de l'objet, il s'est passé bien des choses: il y a eu la conquête linguistico-structuraliste de l'objet 'texte,' ce qui a mené au développement de toutes sortes de grammaires ou de linguistiques du texte; il y a également eu l'éclatement intertextuel du texte pensé comme un objet positivement constitué et délimité; il y a eu ensuite la généralisation indifférenciée de la dynamique intertextuelle ('tout n'est qu'intertexte') entraînant l'affaiblissement de son pouvoir explicatif; finalement on a commencé à faire le point sur l'intertextualité en essayant d'en donner une évaluation critique, par exemple dans le numéro spécial de la revue *Texte* (no 3, 1984).

Voici maintenant que nous parvenons d'Allemagne, de la plume de Manfred Geier, ces quatre études sur l'intertextualité, réunies sous le titre global *Die Schrift und die Tradition*. Ce livre est encore marqué par l'enthousiasme de la nouveauté qui était à l'origine, il n'y a pas longtemps, de l'expansion presque illimitée de la notion d'"intertextualité", mais en même temps s'y manifeste la volonté d'utiliser cette notion de manière méthodique et critique, ce qui présuppose sa délimitation en vue d'un usage cognitif dans l'analyse des textes.

Le livre de Geier a ceci de particulier – et pour d'aucuns peut-être de rassurant – qu'il n'ajoute pas à la pléthore théorique qu'on a pu observer dans notre discipline récemment. Il propose une introduction théorique très concise, suivie de quatre applications analytiques assez élaborées. L'auteur renverse donc la proportion théorie/pratique à laquelle une pratique de plus en plus spéculative et abstraite des études littéraires nous a habitués, pour rétablir la priorité du travail d'analyse et d'interprétation de textes concrets. C'est là un des mérites indéniables de ce livre, d'autant plus que son auteur n'adopte point, pour autant, une attitude anti-théorique. L'activité théorique renonce à réclamer un statut autonome, il est vrai, mais pour être plus intimement liée aux moments analytique et critique d'un travail qui a pour objet un corpus concret et particulier.

Une des caractéristiques de ce livre consiste dans la grande étendue du champ d'application qu'il propose pour la problématique intertextuelle. En fait, les quatre études ne portent pas seulement sur quatre auteurs et textes mais ils représentent aussi quatre différents types de discours et appartiennent à quatre époques différentes:

- 1) Paul Celan, le poème "Tübingen, Jänner" (intertexte lyrique, vingtième siècle)
- 2) Daniel Paul Schreber, *Denkwürdigkeiten eines Nervenkranken* (intertexte paranoïde, dix-neuvième siècle)
- 3) Johann Georg Hamann, *Sokratische Denkwürdigkeiten* (intertexte philosophique, dix-huitième siècle)
- 4) Thomas Müntzer, *Fürstendracht* (intertexte théologique, seizième siècle)

Pour un livre d'à peine plus de 100 pages, ce champ d'application est en effet d'une étendue maximale. La tâche que l'auteur s'est proposée est donc considérable et exigeante, d'autant plus qu'il n'a pas fait l'économie des recherches historiques, biographiques et philologiques permettant de contextualiser les ouvrages en question et de repérer les intertextes qui entrent en jeu. On touche ici à une autre qualité remarquable de ce livre: l'auteur y poursuit bien une probléma-

tique très récente, et même à la mode, mais sans abandonner pour autant le savoir faire traditionnel ni le travail d'érudition propre à sa discipline.

Même si Geier accorde une grande importance à la matérialité discursive ainsi qu'au signifiant des textes, et qu'il distingue plusieurs types d'insertion pour les différents matériaux qui concourent dans la constitution intertextuelle d'une œuvre, il serait abusif de subsumer son travail sous le seul intitulé "sémiologie intertextuelle." Vu sa dimension historique et la mise en scène explicite de la position et des options de l'interprète lui-même, ce livre appartient plutôt à la tradition herméneutique au sens large du terme, même si certaines affirmations théoriques de l'auteur rendent une telle dénomination problématique. La première étude part d'un poème de Paul Celan "Tübingen, Jänner" et explore tout particulièrement le jeu intertextuel avec la figure biographique et avec le texte poétique de Hölderlin. Il s'agit d'une analyse très riche et détaillée, guidée à la fois par des intuitions interprétatives intéressantes et par une démarche empruntant sa rigueur par moments au structuralisme. Mais l'élément décisif qui a une influence déterminante sur le résultat est l'adoption par Geier d'une théorie de la poésie centrée sur l'autoréférentialité et sur la métafictionnalité. Référence est faite, à plusieurs reprises, à Roman Jakobson et à sa définition de la fonction poétique. Dans ce sens, l'intertextualité ne fait que confirmer la disparition de tout référent extérieur (appartenant soit au monde objectif, soit à celui de la subjectivité) dans la poésie moderne ainsi que l'affirmation de la poéticité, ou du jeu de langage poétique (p. 29), qui trouve sa raison d'être dans la référence au langage lui-même ("die poetische Intention auf die Sprache," p. 25).

La seconde étude reprend un texte qui, depuis Freud, 'appartient' en quelque sorte à la psychanalyse et a acquis une grande notoriété comme un de ses cas paradigmatiques: le cas du président Schreber. Geier retrace à la fois l'histoire biographique de la maladie de Schreber et celle de son cas, pour se concentrer par la suite sur deux intertextes en particulier: Schreber/Flehsig (celui-ci étant le psychiatre qui a traité Schreber) et Schreber fils/Schreber père. Cette double inscription intertextuelle d'une instance paternelle permet à Geier d'abord de confirmer la structure oedipale de ce cas et, ensuite, de dépasser ce qu'il appelle 'la traduction psychanalytique' (pp. 46-9) et qui se contenterait d'établir la vérité psychanalytique. Il cherche plutôt à illustrer la constitution interdiscursive du sujet à partir d'un ensemble de discours préconstruits. Ce projet vise à donner une explication structurale de la disparition d'un sujet autonome, pensé comme une instance pré-langagière qui utilise et maîtrise le langage et les formes discurs-

sives comme ses instruments. La position théoriquement dominante qu'occupait la poéticité jakobsonienne dans la première étude a été cédée, dans cette étude, à une notion générale de grammatologie. Par la médiation derridienne et lacanienne, les faits de l'écriture et de la lettre acquièrent une position tout à fait primordiale.

La troisième étude est de loin la plus fouillée et la plus élaborée: elle occupe 34 de 87 pages consacrées aux quatre études et compte non moins de 198 notes en bas de page. Elle est fortement marquée par une réaction grammatologique au phonocentrisme, au point de faire de Hamann un précurseur du post-structuralisme français. Certes, Geier rend compte de ce qui caractérise l'aspect rétrograde chez Hamann et qui se manifeste surtout par le retour du 'Magicien du Nord' au texte de l'Écriture sainte, et ceci en réaction et en opposition aux philosophes des Lumières. Cependant, selon la logique derridienne que suit Geier, ce seraient plutôt ces derniers à être rétrogrades (logocentriques et phonocentriques qu'ils sont), tandis que Hamann – par sa pratique intertextuelle du discours philosophique même – aurait compris la primauté de l'écrit. Il y a là un certain parti pris, mais le cas est bien choisi, car on ne saurait trouver de texte plus truffé d'autres textes (Geier dira 'Fremdtexte') que ceux de Hamann. Le travail analytique et philologique qu'accomplit Geier pour documenter cette multitude complexe d'intertextes est remarquable dans cette étude.

La quatrième étude est plus courte que les trois précédentes, mais elle opère, elle aussi, un déplacement de la question intertextuelle quant à l'époque et le type de discours traités. C'est en collaboration avec un collègue théologien (cf. note à la page 90) que Geier y aborde un texte de la Réforme allemande, qui est aussi connu que controversé: la 'Fürstendpredigt' que Thomas Müntzer a prononcée en 1524 à Allstedt. Il s'agit d'une exégèse basée sur un texte précis et limité (le deuxième chapitre du livre Daniel dans l'Ancien Testament) mais qui mobilise par ailleurs un intertexte biblique beaucoup plus vaste et plus complexe. Le choix du texte à commenter est très bon du point de vue tactique, et pour Müntzer et pour Geier. Il y va de l'interprétation d'un rêve dont le texte initial manque. Geier montre comment Müntzer s'approprie le geste des auteurs du texte biblique qui consiste à projeter un fait passé dans l'avenir pour lui faire adopter la nature d'une prophétie. Cette manipulation sert bien les visées politiques de Müntzer, puisqu'elle lui permet de légitimer la préséance du prophète sur les autorités politiques. De même, Geier se sert de ce texte pour faire avancer sa propre cause qui est celle de la primauté de l'écrit, puisque la première manifestation du rêve à interpréter, ainsi que de la parole

vivante de Dieu qui inspire l'interprète, n'est que lettre d'Écriture. Ceci crée un état de fait grammatologique qui contredit les affirmations phonocentriques du texte biblique, qui sont assumées par les deux interprètes (Daniel et Müntzer) et critiquées par Geier.

Malgré la différence des objets traités, ces quatre études montrent donc bien des traits communs et de fortes convergences. Ce qui leur est commun, en dépit d'un degré d'élaboration inégal, c'est la qualité du travail analytique qui comporte notamment une bonne connaissance de la littérature critique sur chaque auteur et texte ainsi qu'une prise en considération sérieuse de la situation d'énonciation des textes. Un parcours de lecture se dégage: après une présentation générale du texte et de la critique existante, un moment historico-biographique prépare l'analyse intertextuelle proprement dite (repérage des intertextes, description de leur insertion dans le texte). Celle-ci est présentée sous la forme d'une succession de moments d'analyse qui traduit la superposition de différentes couches d'intertexte dans l'objet en une démarche critique procédant comme une géologie archéologique qui part de la surface et va vers la profondeur. Les quatre études convergent à un niveau profond et ultime d'intertextualité qui est constitué par l'Écriture. Geier confirme ainsi l'omniprésence de l'intertexte biblique dans notre culture écrite.

En exploitant le double sens du mot 'Schrift' dans le titre *Die Schrift und die Tradition*, on peut faire apparaître une deuxième convergence, non moins importante, qui unifie également les quatre études, mais cette fois-ci sous un même chapeau théorique. L'Écriture sainte, c'est aussi l'écriture derridienne, ou la lettre lacanienne. La convergence sur l'intertexte biblique se double d'une convergence sur la vérité grammatologique, car – par un renversement final de tout ce que les textes analysés pourraient contenir de phonocentrique – la vérité grammatologique finit toujours par se faire jour et par avoir le dernier mot.

En effet, les maîtres-souffleurs de Geier sont parisiens. L'intertexte le plus puissant, entièrement assumé par l'auteur, est parisien. On constate une inféodation parisienne certaine dans ce livre, chose qui se manifeste de différentes manières: d'abord, dans le hors-livre, par le choix des textes qu'on trouve soit sur la couverture (Roland Barthes), soit en exergue (Julia Kristeva, Louis Althusser), ensuite par une déclaration théorique très explicite qui identifie les théoriciens français en particulier comme les artisans de la théorie intertextuelle (en plus des trois noms déjà cités: Michel Foucault, Jean Starobinski, Gérard Genette, Jacques Derrida, Michel Pécheux [p. 11]), et finalement par les renvois théoriques à l'intérieur des quatre études (qui font une place d'honneur à Michel Foucault et à Jacques Derrida). Un quasi-monopole

est ainsi accordé à des auteurs français qui ont dominé la scène parisienne en sciences humaines à la fin des années soixante et durant les années soixante-dix. À en juger par la manière dont Geier réussit à combiner leurs apports théoriques avec la conceptualisation saussurienne (et, dans la première étude, aussi jakobsonienne), il faudrait, avec Manfred Frank, plutôt parler de 'néo-structuralisme' que de 'post-structuralisme'.

Il faudrait évidemment situer cette importation de théorie dans le contexte de l'institution universitaire allemande, et plus particulièrement dans la pratique qu'y connaît la discipline littéraire. Geier, par son geste, y fait-il figure de pionnier, d'innovateur, de marginal ou de 'dissident' par rapport une pratique dominante? Ce qui est peut-être plus intéressant pour un public non-allemand, c'est de voir comment cette position forte de la théorie française se combine avec la tradition de la *Germanistik*, car Geier maintient en fait cette tradition. Par moments, on a même l'impression qu'elle se maintient toute seule (tout à fait en accord avec les convictions théoriques de Geier qui accorde à l'intertexte une certaine autonomie par rapport au sujet qui n'en est plus que le véhicule), et que la théorie parisienne représente une greffe fragile sur ce tronc traditionnel. Des rapprochements surprenants sont en fait à observer, par exemple quand le style métaphoriquement verbeux de la critique germanistique (ex. pp. 24 et 26) se confond avec la réinscription de la métaphore par un Derrida ou par un Barthes (ex. la métaphore du texte-comme-réseau, p. 56). Il en découle des questions intéressantes sur le statut de la métaphore dans le discours critique...

Dans l'ensemble, la coexistence de ces deux traditions produit un mélange intéressant dont il est à espérer qu'une future *cross-fertilization* s'ensuivra: la théorie parisienne ne pourrait que gagner à mieux situer historiquement son objet (que ce soit le texte, l'écriture, le discours ou l'intertexte) et à s'astreindre à la discipline du travail philologique qui aurait pour effet de ramener la notion d'intertextualité à une plus grande précision analytique. Le discours de la critique traditionnelle gagnerait, à son tour, à prendre conscience de ses propres présupposés et à en faire l'objet d'une réflexion critique et permanente.

Le livre de Geier est déjà engagé sur la voie de ce possible développement en critique littéraire. Son auteur combine travail analytique, conscience critique et réflexion théorique. Il procède de manière circulaire et prudente, il sait faire la part des choses, peser le pour et le contre. Mais parfois il se laisse quand même entraîner par ses maîtres-souffleurs en adoptant leur point de vue de manière trop unilatérale. Il affirme alors soit la matérialité du signifiant comme seule

réalité textuellement donnée, soit la primauté absolue de l'écrit sur l'oral, soit encore la perte de souveraineté du sujet et sa constitution exclusive par du préconstruit discursif. Ces positions reflètent bien une évolution théorique importante en études littéraires et sont à prendre au sérieux, mais énoncées avec cette exclusivité, elles restent encore trop figées dans une attitude réactive – anti-idéaliste ou, plus généralement, anti-logocentrique – et se laissent ainsi négativement déterminer.

Plus encore que dans les affirmations explicites, cette attitude se manifeste dans ce qu'on pourrait appeler des modulateurs quantitatifs de l'énoncé qui ont un effet d'intensification sur ce qui est dit. On les trouve en grand nombre dans la conclusion finale du livre:

- Inhalt des Glaubens *allein* mittels einer graphematischen Spur begreifbar.
- Alles fängt an mit Reproduktion.
- auch der "Glaube" ... *nur* ein Ausdruck der Schrift.
- *immer schon* geschrieben.
- *immer wieder* rezitierbar. (p. 104)

Moyennant de telles formulations, Geier construit une vérité tout aussi absolue que celle qu'il combat. En réponse au phonocentrisme qu'il a bien identifié chez Hamann et Müntzer comme une donnée ontologique importante, on voit alors surgir un 'graphocentrisme' qui risque de répéter les erreurs du premier. Même si le phonocentrisme est retracable à même les textes comme une idéologie contredite par la pratique intertextuelle de l'écriture, elle ne s'inscrit pas moins dans la matérialité signifiante du texte et fait donc, elle aussi, partie de l'écriture, et n'a pas que le statut d'un contenu fantômatique. Il serait donc plus intéressant de montrer la dialectique ainsi que la rencontre conflictuelle entre ces deux tendances dans le même texte – chose que Geier a commencé à faire – que de renverser le dogme et la hiérarchie onto-théologique en installant l'écriture dans la position dominante qu'occupait autrefois le *logos* ou la *phonè*. Sous la dictée de l'intertexte français, Geier ne réussit pas toujours à éviter cette facilité. (WALTER MOSER, UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL)

*SHLOMITH RIMMON-KENAN. *Narrative Fiction: Contemporary Poetics*. New Accents. Gen. ed. Terence Hawkes. London and New York: Methuen 1983. Pp. 173. Hardcover \$25.00, Paper \$10.95

This book is in a series and runs into the problems common to such series. It tries at once to be a guidebook to what has already been done

and to open new ground of its own — and all of this in 132 pages of text. It is often very good when it is a guidebook and often less good when it faces open ground.

Narrative Fiction has four sections, an introduction and a conclusion. The four sections deal with the story (events and characters), the text (time, characterization and focalization), narration (levels and voices, and speech representation) and reader response. The introduction attempts to set narrative 'fiction' apart from other types of narration; the conclusion makes the rather self-conscious acknowledgement that, even though it has been ignored, deconstruction influences much of what has been said in a way that brings it into question. The introduction is the weakest part of the book and, coming as it does at the beginning, this is very off-putting. (Especially if we accept Rimmon-Kenan's explanation of primacy effect [see p. 120] which states that what we read first unduly influences what we subsequently read even if what we subsequently read turns what we have first read on its head.) Without ever explaining in any adequate way how fiction is different from other sorts of narrative discourse she tells us that it is and that she is only going to deal with these specifically literary types of narrative. The equally weak conclusion admits that the term narrative fiction becomes a meaningless distinction if we consider the problems inherent to all representational discourse.

She should either have spent more time arguing for her belief in literariness, in fiction, which is to say the non-real (which implies a belief in the alternate capacity of language to represent the 'real'), if this is what she really wanted to do, or have left out the introduction and conclusion. She could then have used this New Accents series book to give us what she has given us: a clear exposition of the various attempts at narrative grammars, their strengths, their weaknesses, the areas that still need work. She does this quite well. She picks out of Genette what he is good at, his analysis of time. She clarifies Bremond and Chatman, suggesting areas in which each might be rethought. And so on with all the major figures.

The one other point that seems to need clarification is her discussion of the difference between text and narration. She presents text as the artifact and narration as the process. So far so good. She is following the distinction made by Genette and others. But the categories discussed under narration are the same as those discussed under text, only the names are different. And if, as she goes on to explain in her last section on the phenomenology of reading, the text is not really an artifact but only exists when it is brought into the reading 'process,' then her distinction falters. I prefer Chatman's distinction between

story and discourse alone, where discourse is the narrated text and story is the un-narrated ideal source. It seems to me very difficult to separate the process of narration from the result of that process — especially when that result can only be responded to when put back into process.

This book is a good starting point for the student because of its clear exposition of attempts at narrative grammar and its good index and bibliography, but also a dangerous one because of its theoretical fuzziness. I would use it, but not by itself. I would use it without the introduction, the conclusion and the section on reading. (ALAN R. KNIGHT, MCGILL UNIVERSITY)

*E.D. BLODGETT et al. *Driving Home: A Dialogue Between Writers and Readers*. Calgary Institute for the Humanities. Waterloo, Ontario: Wilfrid Laurier University Press 1984. Pp. xiii + 96. \$7.50

Cette publication rend compte des communications présentées à un atelier d'été, en août 1982, à l'Université de Calgary sous les auspices du Calgary Institute for the Humanities. L'objet de la rencontre était, comme nous en avons averti l'avant-propos, d'étudier tout le processus littéraire. La publication ne peut malheureusement faire état que du dialogue entre les conférenciers, écrivains et professeurs, qui se font aussi lecteurs, et non de l'échange entre les conférenciers et les auditeurs qui étaient tout probablement les lecteurs 'moyens' que les organisateurs avaient accueillis dans leur salle.

Dans la variété des exposés, deux courants me paraissent se dégager: celui qui traite de l'écrivain en lui-même, de ses rapports avec le lecteur, et il touche alors aux questions d'institution littéraire, et celui qui traite surtout de l'identité nationale du corpus littéraire.

E.D. Blodgett, dans un exposé élaboré, souligne la fonction mémoire de l'écrivain, mémoire tournée vers le passé et aussi vers l'avenir, et il l'illustre par une application aux littératures canadienne et québécoise. Myrna Kotash s'insurge pour sa part contre la distinction entre création et essai, imagination et documentation, en soutenant que la rédaction, en histoire et autres disciplines documentaires, engage aussi l'imagination de l'auteur qui transforme la matière.

Dans une seconde communication, qui se rattache celle-là au rapport avec le lecteur, elle insiste sur le besoin d'entrer en relation sans intermédiaires et sur le fait qu'auteur et lecteur, appartenant à une

même société, ont de grandes affinités. L'auteur est effectivement le porte-parole du milieu. M. Lucien Goldmann se réjouirait fort de cet énoncé. Richard Giguère enchaîne, dans un exposé plus factuel, qui fait suite à un sondage de l'UNEQ, sur le rapport également entre l'auteur et son public. Il conclut du sondage que l'image de l'écrivain retiré et isolé est en train de changer au Québec et que, tout en suivant ses affaires de près, il fait un effort constant de contact avec le public. Pour Aritha van Herk, le rôle de l'écrivain est même de séduire le lecteur. Les agents intermédiaires entre les deux troubles ce rapport et viennent masquer les désirs véritables du lecteur. Richard Giguère nuancera ces propos en soulignant que le critique est aussi un lecteur qui, en rendant compte de ses lectures par écrit, doit s'ingénier à faire lire.

Dans le second courant des exposés, plus centrés sur l'œuvre et son identité nationale, le débat est vif. Il ne saurait en être autrement dans des jeunes littératures qui ont grandi à l'ombre de littératures-mères et qui revendiquent leur autonomie. La discussion se situe dans la continuité d'une évolution littéraire propre aux pays colonisés, alors qu'après une période d'imitation dans les débuts, succède une période d'émancipation. La volonté d'identité nationale fait son apparition. Les écrivains veulent s'affranchir non seulement de la domination politique, sociale, économique, mais aussi de l'impérialisme culturel. Ils s'arracheront donc des conventions stylistiques, des thèmes de la culture métropolitaine, et chercheront 'le discours du pays.' Ce processus long n'est peut-être pas totalement terminé face aux pressions culturelles étrangères toujours menaçantes pour nos littératures au Canada. Les titres mêmes des communications suivantes révèlent des crises de croissance et d'identité: 'The Mythology of Identity: a Canadian Case' (D.G. Jones); 'Canlit's Mid-Life Crisis' (Peter Stevens); 'The Word, Older Than Any Country' (Christopher Wiseman); 'Mourir et mourir' (Jacques Brault).

E.D. Blodgett avait déjà, dans le premier exposé, fait allusion à ces questions en touchant au dilemme de l'écrivain colonisé, à sa difficulté de se soustraire à la domination des autres pays, de se dégager du repliement sur soi et de créer des romans qui deviendront propriété du monde comme *Anna Karénine* ou *Madame Bovary*. Pour D.G. Jones l'identité ne fait pas de doute et, à l'aide de la comparaison des deux littératures au Canada, il fait ressortir les traits dominants de chaque tradition, à travers plusieurs générations de poètes en particulier. De façon générale, en poésie, la tradition française tend vers la poésie pure et la tradition anglaise, vers la prose. L'article, remarquablement fouillé et nuancé, fait état de l'héritage culturel de chacun et de sa relation aux modèles européens.

Stevens évoque lui aussi la question d'évolution, parlant de la 'mid-life crisis' de la littérature canadienne. Celle-ci est maintenant adulte. Il tente de la mesurer aux autres littératures qui ont dû gagner leur indépendance. Selon lui, l'écrivain doit utiliser influences, antécédents et originalité 'to forge an individual voice that can be Canadian, to be measured against all those other divergent voices in English literature throughout the world' (p. 87).

Mais, pour deux autres conférenciers, la question d'identité, d'originalité nationale ne paraît pas pertinente. Wiseman est d'opinion qu'il nous faut oublier les questions nationalistes et nous préoccuper de qualité. Quels que soient les référents nationaux contenus dans sa poésie, c'est le poème seulement qui compte pour le créateur. Les noms de place ne sont que des trempins et sont du reste transfigurés par l'imagination. La littérature canadienne est maintenant assez importante et âgée pour nager avec les autres. Jacques Brault, comme lecteur, ne croit pas qu'il ait à se demander s'il existe une littérature canadienne ou québécoise comparable aux autres. Toute la littérature pour lui tient dans le livre qu'il lit et qui l'occupe corps et esprit. Toute préoccupation de littérature nationale est piégée. La littérature ne se contente pas de refléter et de traduire; elle explore, elle prospecte.

Tout opposés que semblent être ces points de vue exprimés sur les littératures nationales, il peut y avoir une certaine réconciliation si l'on tient compte des angles de vision. Jones, Blodgett, Stevens s'adressent au corpus littéraire surtout comme des critiques qui évaluent ses traits d'identité, son évolution et sa maturation. Wiseman se place comme créateur et Brault, comme lecteur. Peu de personnes contestent à Wiseman de se préoccuper d'abord de qualité, d'esthétique dans la création. Celui-ci admet effectivement qu'à la longue le corpus littéraire d'un pays finit par l'exprimer. Quant à Brault, on ne lui reprochera pas de se préoccuper avant tout, à la lecture d'une œuvre, de sa richesse et de sa plénitude.

Les littératures au Canada ont connu de grands moments d'effervescence nationaliste dans les années soixante et soixante-dix. Dans l'évolution de ces jeunes littératures, le moment semble venu où le créateur n'aura pas à se préoccuper s'il fait québécois ou canadien, le lecteur n'aura pas à s'inquiéter si l'œuvre qu'il tient en main est bien québécoise ou canadienne. Tous deux n'auront qu'à se soucier de la qualité de l'œuvre créée ou lue. Comme l'écrivain est enraciné dans un lieu et dans un temps déterminés, les critiques sauront bien déceler l'identité nationale de l'ouvrage.

Somme toute, écrivains, lecteurs, critiques, historiens, comparatistes trouveront leur profit dans *Driving Home* qui nous conduit au cœur de notre question littéraire nationale. (ANTOINE SIROIS, UNIVERSITÉ DE SHEBRROKE)

*LORNA MARTENS. *The Diary Novel*. Cambridge/ London/ New York: Cambridge University Press 1985. Pp. xi + 307. £30.00

Lorna Martens' study of the diary novel is ambitious in scope. This sub-genre has been relatively neglected (compared, for example, to the epistolary novel) and previously there existed only one book-length analysis of the form, restricted to the fictional journal in French (Raoul, 1980). It is, in fact, a challenge simply to locate examples of the diary form in fiction, since titles often provide little indication of narrative technique and the fictivity of the works in question may be dubious. Martens' first accomplishment is to have succeeded in the daunting task of compiling an extensive bibliography of diary fiction, mainly in English, French and German, but including examples from other literatures.

The perspective is primarily a diachronic one, tracing the evolution of one type of novel as an aspect of literary history. However, the first of the book's four parts deals with preliminary questions related to genre theory. The central issue is the inductive-deductive dialectic involved in a theoretical discussion of elements common to a large corpus of disparate texts: 'The empirical task of describing texts and the abstract project of constructing a system, coming as they do from entirely different points of departure and serving different interests, are fundamentally irreconcilable' (p. 10). Martens nevertheless concludes that the diary novel is distinguished by a special relationship between three elements (narrator, narrated world and narratee), confirming the triangular model which I proposed as a basis for a grammar of the functioning of this form. Although Martens claims to favour a structuralist approach, she does not develop her theoretical analysis very far in this direction. She is more concerned with the general questions raised by fictional diary-writing as a particular type of first-person narration. In Chapter Five ('Saying I') she provides a stimulating and original discussion of the rôle of the expressive function.

The second part of the study moves from the relationship between real and fictional diaries to a precise historical inventory of the origins

of the form. Martens' research on early sea journals and Puritan diaries produces some fascinating examples and illuminates some of the traits which appear subsequently as stereotypes of the genre. The English tradition, strong in parody and satire, emerges as distinct from the French 'journal intime' which later formed the basis for most of the best-known twentieth-century examples of diary fiction. An analysis of Defoe's *Robinson Crusoe* (1719), which contains the first fictive diary, and a discussion of Richardson's influence, precede a chapter on Wertherian diary novels and a summary (almost a catalogue) of the development of the diary novel in the nineteenth century. The review of the variety of functions which may be fulfilled by the diary in the novel culminates in the reference to *Dracula*, a text composed of multiple journals, in which the diary technique 'serves at once to heighten the claustrophobic atmosphere of mystery and impending horror and to enhance the humorous effects' (p. 112). Martens manages to remain readable in the midst of multiple plot synopses, many of which arouse one's curiosity.

Part three traces the shift from the humorous English tradition and Puritan attitude that diary-keeping is good for the soul, to the emergence of a new type of fictional journal following the publication of the first French 'journaux intimes'. By the time Gide imitated Amiel, diary-writing was associated with potentially unhealthy and certainly serious self-analysis. The spate of diary novels produced in the fin-de-siècle period favours not only psychological fiction but pathological states; the 'diary of a madman' becomes a popular form of fiction. Martens situates this development in relation to the emergence of stream-of-consciousness techniques. Schitzler wrote five stories in diary form before discovering Dujardin's *Les Lauriers sont coupés* and imitating his use of the 'monologue intérieur' in *Leahntant Gustl*. Joyce also had recourse to the diary form before experimenting with other ways of conveying consciousness. However, Martens points out that it would be rash to conclude that the diary form would naturally fall out of favour once the author was faced with more choice. At the outset, she stated the important difference between the diary and the 'monologue intérieur': 'No other form of narration can achieve comparable closeness between the narrator and the narrated world without being identifiably fictive' (p. 6). Now the potential modernity of the diary form is pin-pointed: 'The development of better techniques for psychological fiction has caused writers to choose the diary form to thematize the act of writing' (p. 136). Here again, her conclusion coincides with mine, that the personal narcissism of the 'intimiste' is replaced in the fictional journal by a particular type of narcissistic narration, of 'overreflectiveness' (discussed by Martens in Chapter Twelve).

In two subsequent chapters dealing with Gide's *La Symphonie pastorale* and Rilke's *Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge*, Martens illustrates the versatility of the diary form in conveying both unreliable narration (Gide's dramatic irony) and what she terms 'reliable' narration, in novels such as Rilke's or *La Nausée* where 'the journals are meant as a mirror of things as they really are' (p. 156). The journal form can be presented in opposition to that of a novel, to show the incoherence of 'real life' as well as to reveal ways in which life escapes the writer's control to become fiction. The last chapter in this part deals with women writers' use of the diary in fiction, especially in early twentieth-century Germany. A discussion is broached of the diary as a 'feminine form,' which is well worth pursuing.

The final part of the book concentrates on some of the better-known modern diary novels, beginning with recognition of the common critical reaction to fictional journals as somehow inferior fiction. As Martens demonstrates, this attitude ignores the fact that the diary is 'one of the few literary forms that have stood to gain by the modern disaffection with the traditional means of expression' (p. 186). In fiction it has been exploited as a device, as an 'expressive form,' that is, 'an economy by which a form is used to generate meaning' (p. 189). This is achieved by means of connotations as well as structure. The last three chapters of Martens' study are devoted to detailed analysis of three diary novels: Max Frisch's *Stiller*, Michel Butor's *L'Emploi du temps* and Doris Lessing's *The Golden Notebook*. All three are experimental in their use of the diary form. Frisch presents 'different points of view of an absent person,' Butor 'changing perceptions of a receding past,' while Lessing 'juxtaposes segments of several diaries written by the same person to depict different aspects of an experience' (p. 196). In each, 'the diary's formal open-endedness comes to symbolize its material and metaphysical empty centre' (p. 196).

Martens is at her best in detailed analysis of individual texts and these three chapters all offer perceptive insights. The overall emphasis is on the ultimate similarities of these novels, rather than their differences. In a comparative perspective, it would have been interesting to have a conclusion (there is none) commenting on the possible implications of this similarity for 'national' literary studies, as opposed to generic ones. In fact, Martens' study pays a great deal of attention to diachronic evolution of the genre, warning against transferring contemporary expectations inappropriately, yet there is little discussion of the geographical and political boundaries which have also modified the form and its connotations. In what way (if any) is the French fictional journal, for example, distinct from the 'diary novel' in general? No attempt

is made, either, to consider the potential application of psychoanalytical or ideological criticism to the evolution of the genre or specific examples of its use. However, within the limits she sets herself (and they are already very wide), Martens' study is thorough and lucid. It should prove useful to many comparatists, for the questions it raises as much as for those which it answers. (VALERIE RAOUL, UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA)

* ANTOINE BERMAN, GÉRARD GRANDEL, ANNICK JAULIN, GEORGES MAILLOS, HENRI MESCHONNIC. *Les Tours de Babel: Essais sur la traduction*. Mauvezin: Trans-Europ-Repress. 1985. Pp. 347. FF109.00

Depuis quelques années déjà, le territoire couvert par les études de la traduction s'étend de façon dramatique. Le 'sujet' de la traduction n'est plus l'apanage des linguistes et des comparatistes. Au contraire, il fait partie du champ d'interrogation des philosophes derridiens (*Difference in Translation*, ed. Joseph F. Graham [Cornell 1985]), des théoriciens du polysystème (leur plus récente publication est *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*, ed. Theo Hermans [Groom Helm 1985]), des psychanalystes (numéro spécial de *Méla*, 'Traduction et psychanalyse' [1983]), des historiens de la littérature et des herméneuticiens (Glyn Norton, *The Ideology and Language of Translation in Renaissance France and Their Humanist Antecedents* [Droz 1984]; Terence Cave, *The Cornucopian Text: Problems of Writing in the French Renaissance* [Oxford 1979]).

Malgré leur très grande spécificité, ces contributions à l'étude de la traduction ressemblent fort à celles qui les ont précédées: elles déclarent la priorité de leur projet sur le sujet lui-même. La traduction en tant qu'objet d'étude n'existe donc pas en dehors de la perspective théorique qui lui donne vie. L'histoire de la traduction ne serait-elle pas justement l'itinéraire de ses déplacements successifs à travers les disciplines: de la littérature au seizième et dix-septième siècles, à la philologie du dix-neuvième, et au vingtième à la linguistique appliquée et aux théories du texte?

Pour certains, c'est cette transparence des études de la traduction et son rôle d'indicateur qui en constitue l'intérêt spécifique. Antoine Berman s'inscrit en faux contre cette perception: dans l'essai programmatique qui occupe le tiers des *Tours de Babel* et qui s'appelle 'La Traduction et la lettre — ou l'auberge du lointain' il propose la création d'une

traductologie fondée sur [une] réflexion de la traduction sur elle-même [et] à partir de sa nature d'expérience' (p. 39). La traduction deviendrait donc le sujet et l'objet d'un savoir propre.

Berman est de ceux qui en France contribuent le plus activement à inscrire la traduction au centre de la problématique contemporaine des idéologies de l'écriture. Sa réflexion est très explicitement fondée dans la pensée des Romantiques allemands sur qui il nous a livré une étude des plus éclairantes (*L'Épreuve de l'étranger: Culture et traduction dans l'Allemagne romantique* (Gallimard 1984).

Les propositions exposées par Berman sont très séduisantes. Le présent essai est le compte-rendu du séminaire qu'il a dirigé en 1984 au collège international de la philosophie et il comprend des lectures importantes du travail traducteur de Hölderlin, de Chateaubriand et de Klossowski. (D'autres publications de Berman examinent les traductions contemporaines du roman brésilien en France). Cette réflexion permet à Berman à la fois de formuler une perspective théorique très large, de proposer des catégories d'analyse propres aux œuvres traduites et d'entreprendre des études de cas qui font intervenir des niveaux multiples d'intervention critique.

Quelles sont les catégories d'analyse que Berman propose?

À partir d'une première opposition entre la traduction 'ethnocentrique' et 'hypertextuelle' d'une part, et la traduction ouverte à l'autre de l'autre, (distinction empruntée à Meschonnic et déjà opératoire dans l'important essai de Schleiermacher qui paraît pour la première fois en français, traduit par Berman, dans ce même recueil), Berman suggère une classification des déformations de la traduction de la prose littéraire. Notant avec raison que l'analyse des traductions s'est presque toujours exercée sur la poésie traduite, Berman cherche à dégager les caractéristiques spécifiques de la prose littéraire. Prenant comme point de départ la suggestion de Bakhtine pour qui le trait marquant de la prose littéraire n'est pas la polysémie (comme c'est le cas de la poésie) mais bien la *polylogie* (la prolifération des voix et des langages), Berman propose une classification de treize types de déformation qui résultent des difficultés propres à la traduction de la prose littéraire. Cette première catégorisation servira de base à l'élaboration d'autres types de grilles d'analyse pour les traductions.

'Le travail sur la lettre' est pour Berman à la fois un instrument d'analyse et une valeur. Comment est-ce que la traduction fait ressortir la lettre; comment la re-traduction est-elle une étape nécessaire dans la traduction de la lettre? Voici les questions qu'il adresse au travail traducteur de Hölderlin, de Chateaubriand, et de Klossowski. Les lectures de Berman sont riches et suggestives. Le travail sur la lettre n'est pas

la traduction littérale (ni calque, ni reproduction) mais 'une attention portée au jeu des signifiants.' Il lui restera cependant à montrer à partir d'exemples contemporains de quelle manière ce 'travail sur la lettre' peut sortir des confins d'une pratique sur-spécialisée de la traduction.

Bien qu'on puisse reprocher à Berman certaines imprécisions dans son exposé théorique (pourquoi refuser de considérer l'écart entre la pratique de la traduction et les images 'fautive[s]' qu'on en a fait [p. 64]? quel est la nature de la priorité que la philosophie exerce pour la traductologie [p. 40]? pourquoi proposer pour la traduction un espace propre 'comme celui qu'occupe la littérature' quand cet espace est justement en train de se morceler aujourd'hui? pourquoi maintenir la distinction sacralisée entre traduction littéraire et traduction non littéraire sans définir davantage le littéraire?), les implications de ses positions sont claires. Berman propose non seulement une analytique de la traduction mais également une *éthique*: contre la lourde tradition de la traduction ethnocentrique en France, il invoque l'importance de la lettre. Conséquence de cette interrogation: une mise en question de l'idéologie de la langue et des normes de l'écriture française. C'est dans ces questionnements que le travail de Berman prend toute son importance. En même temps, et de manière paradoxale, on se demande quelles sont les implications réelles et généralisables de cette approche sur le plan de la pratique traduisante – surtout dans le domaine du roman.

Entre la philosophie et la traduction, il existe un lien privilégié. Les quatre essais qui complètent le recueil ont comme objet commun une exploration de ce lien, moins cependant à partir du modèle herménautique que dans le questionnement du rapport entre les concepts philosophiques et leur 'être-en-langue.' Henri Meschonnic dont on connaît le rôle absolument primordial de traducteur biblique et de critique des traductions en France (et qui a étudié la traduction comme pratique essentielle de l'écriture bien avant que cela devienne un sujet à la mode) offre une très longue étude sur la traduction du texte de Wilhelm von Humboldt 'La Tâche de l'historien.' Avec sa rigueur habituelle, Meschonnic montre les déplacements issus des traductions qui ne prennent pas en compte les caractéristiques propres de l'écriture philosophique de Humboldt. C'est parce que le texte de Humboldt 'déborde par son écriture,' qu'il devient un enjeu du traduire. Meschonnic contribue également au recueil une traduction (avec Régine Blaig) et un commentaire de l'épisode biblique du Babel 'au commencement' (*Genèse* XI, 1 à 9).

Les études de Gérard Granel, de Georges Mailhos et d'Annick Jaullin prennent également pour objet le texte philosophique et sa traduc-

tion. Dans 'Les langues sont des terminaux logiques,' Granel essaie de dégager 'la matérialité logique' qui marque les façons possibles d'écrire. À partir d'analyses très fines de fragments de textes philosophiques, Granel pose la question: 'Qu'est-ce que passer d'une langue à l'autre si les langues sont des matérialités, des singularités, qui de surcroît n'existent que dans l'acte, lui-même matériel et signifiant, d'écrire?' (p. 162). Dans 'Traduire, un avant-dire,' Georges Mailhos ouvre la voie à un examen de la pensée nietzschéenne de la traduction. L'article suggère un très riche filon à découvrir. Annick Jaulin, dans 'Le Nominalisme à l'œuvre dans la constitution de la métaphysique: Remarques sur traduction-tradition d'Aristote' propose une critique des traductions d'Aristote à partir de la notion d'*ousia*.

Entre la contribution de Berman et les autres articles des *Tours de Babel* il y a en apparence une divergence de fond et qui concerne justement la réciprocité explicative des disciplines. Si Berman défend l'autonomie du 'sujet' de la traduction, les autres études se servent de la traduction pour révéler les spécificités du discours philosophique. En réalité, cependant, la distance entre les deux positions n'est pas absolue. Les essais se rejoignent dans leur choix d'un discours privilégié — que ce soit la philosophie ou la littérature. Bien qu'il mentionne une étude prochaine sur la traduction 'pensante,' le travail de Berman a lieu pour le moment à l'intérieur des confins du littéraire. Qu'en est-il donc vraiment du savoir 'propre' de la traduction? Il serait à souhaiter que ce savoir se cherche dans la pluralité des pratiques discursives. La promesse des études de la traduction ne serait-elle pas justement de pratiquer de nouveaux découpages trans-disciplinaires, d'aider à déceler les normes qui régissent les ordres du discours? (SHERRY SIMON, CONCORDIA UNIVERSITY)

* MADELEINE JEAY. *Savoir faire: Une Analyse des croyances des Évangiles des quenouilles* (XV^e siècle). Le Moyen français, vol. 10. Montréal: Éditions Ceres 1983. Pp. 311. Sans prix.

Les Évangiles des quenouilles. Édition critique, introduction et notes par Madeleine Jeay. Paris: Vrin / Montréal: Presses de l'Université de Montréal 1985. Pp. 213. \$32.00

Madeleine Jeay vient de publier une édition critique des *Évangiles des quenouilles*, alors qu'elle avait un peu auparavant produit une longue

étude d'anthropologie culturelle sur ce document exceptionnel, 'enquête ethnographique' avant la lettre sur les croyances féminines rurales au milieu du XV^e siècle dans la région de Flandre-Picardie ou, si on veut, dans la partie tranquille du Comté de Flandre. Les deux descriptions les plus anciennes des *Évangiles des Quenouilles* figurent l'une dans le manuscrit de Chantilly, simple compilation d'environ 230 croyances paysannes liées à la vie quotidienne des femmes, et l'autre dans le manuscrit de Paris, mise en forme littéraire structurée en hexaméron. Madeleine Jeay procure une édition critique de ces deux versions en tirant parti par ailleurs des incunables de Bruges et de Lyon à peine postérieurs aux versions manuscrites. L'auteur des *Évangiles des quenouilles* se présente comme le scribe et révélateur des savoirs secrets des femmes:

... pour vérifier et mettre avant les parolles et auctoritez/des femmes de jadis, affin aussi de les non perdre ne telement/ esvanouyr que la memoire ne püst estre fresche et recente entre / celles du temps present et de celui avenir, ont esté trouvez six / matrones sages et prudentes pour reciter et lire / les dites Euvangiles des Quenouilles (ll. 42-7)

Ces six matrones transmettent aux autres fileuses et au secrétaire masculin qu'elles ont admis au milieu d'elles, une tradition orale censée se perdre dans la nuit des temps, composée de savoirs pratiques, de superstitions et de recettes magiques. La mise en forme du manuscrit de Paris encadre cette compilation d'un apparat littéraire satirique et parodique, travestissant le texte évangélique — dès le titre — et les genres didactiques et scolastiques du Moyen Âge (car les matrones sont 'doctresses' 'ès savoirs féminins'). Le texte tient à la fois de la transcription facétieuse d'un bavardage de vieilles femmes et, ambiguë, de la restitution rigoureuse et apparemment fidèle de 'connaissances' féminines de tradition orale. C'est à ces connaissances et croyances mêmes compléées dans les *Évangiles* que Madeleine Jeay a consacré son livre de 1983, *Savoir faire*. Malgré le comique impertinent et les jeux de dérision et de parodie du texte, elle y voit également à bon droit une 'enquête ethnographique' qui fait desdits *Évangiles* un document exceptionnel sur le folklore créancier à la fin du Moyen-Âge. Madeleine Jeay montre en effet de façon convaincante, que les deux textes, texte butesque et parodique d'encadrement et transcription du folklore oral, 'se cotoient, presque étanches l'un par rapport à l'autre' (*Savoir faire*, p. 11). *Savoir faire* procède à une analyse du recueil de croyances qui, s'appuyant sur Lévi-Strauss, les voit constituées en un 'système symbolique de nature comparable à celui d'un corpus de récits mythiques'

Savoir faire, p. 12). L'auteur fait apparaître avec rigueur et perspicacité une vision du monde sous-jacente aux superstitions et recettes magiques recensées, cosmologie et sociogonie propres au 'peuple paysan' ou plus exactement à la communauté des femmes de ce groupe social en Flandre-Picardie au xve siècle. L'ouvrage est consacré à la mise en lumière de ce 'système de croyances' qui portent sur les moyens d'obtenir l'amour, la fidélité du mari, la richesse et la prospérité, la santé et une descendance conforme à ses désirs, sur les moyens d'exorciser les puissances maléfiques ou de s'en protéger, d'interpréter les présages et les interstignes:

Quant on oyt chiens uiller, on doit estoupper ses oreilles/ car ilz apportent mauvaises nouvelles. Et par contraire, on doit/ oyr le cheval crier et haynir. (*Les Évangiles*, ix^e chap. du mercredi, ll. 754-6)

Les analyses de Madeleine Jeay, habile adaptation à son objet du structuralisme anthropologique, construisent d'une part une 'syntaxe', d'autre part un 'lexique' du système des croyances et de la 'logique' de l'agir superstitieux. Les croyances des fileuses de quenouilles forment 'un système symbolique, autant qu'elles'énoncent aussi une véritable théorie de la pratique, dans le sens qu'attribue Pierre Bourdieu à ce concept'. (*Savoir faire*, p. 237). Loirs même que la finalité apparente des recettes magiques est de procurer aux femmes la puissance et la maîtrise de leur monde, les *Évangiles* reposent sur une vision du monde mâle, androcentrique où la femme ne peut se défendre que par le biais de ruses magiques qui trahissent un lien troublant entre le féminin et le diabolique. Travaillant sur un document littéraire d'un intérêt exceptionnel, la recherche de Madeleine Jeay ouvre des perspectives de portée générale sur le fonctionnement des discours de 'savoir faire' dans des états de société anciens. L'ouvrage a à cet égard une portée et un intérêt qui excèdent l'intérêt déjà bien grand de ce document unique que sont les *Évangiles*.

Ce sont sans doute les aléas de l'édition qui ont fait que l'édition critique, centrée sur les manuscrits de Paris et de Chantilly, ne paraisse que postérieurement à l'étude d'interprétation anthropologique dont je viens de parler. L'édition du 'traitié intitulé les Évangilles des Quenouilles faites a l'onneur et exaucement des dames' (ll. 1-2) est un modèle de rigueur philologique. Une longue introduction de quelques soixante-dix pages développe une étude typologique et stylistique du texte, expose les hypothèses relatives à la genèse des *Évangiles* et notamment aux quelques données qui permettent de situer les auteurs de la compilation et de la version en hexaméron, établit le *stemma codicum*

et discute les diverses leçons et variantes. Une quarantaine de pages de notes érudites sur les recoupement des données et les *realia* termine cette excellente édition, superbement réalisée sur le plan typographique. Les deux ouvrages de Madeleine Jeay forment ainsi un monument à la gloire et illustration des croyances féminines à partir d'un texte qui est un des rares témoins d'une vision du monde qui, propre à une classe et à un sexe dominés, semblait vouée à s'effacer de la mémoire historique. (MARC ANGENOT, MCGILL UNIVERSITY)

*PETER M. DALY, ed. *The European Emblem: Towards an Index Emblematicus*. Waterloo: Wilfrid Laurier University Press 1980. Pp. xiii + 152. \$12.50

Peter Daly and the associates of his project have surely had many new thoughts about the basic problems discussed in this book since it appeared in 1980; it was then based on the papers given at a symposium held at McGill University in December 1978. So much water having run under the bridge since, this review will be descriptive rather than critical.

Most of the contributors refused to be daunted by the sheer enormity of the conception: an index of the entire emblematic literature, what amounts to about a thousand books. By contrast, Henkel and Schöne's very large analytical anthology, *Emblematia: Handbuch zur Symbolik und Kunst des xvi. und xvii. Jahrhunderts* (1967 and 1976) confined itself to forty-seven of the better known books and moreover does not include all their emblems. Useful as their work is, it alerts art historians, literary scholars and others to what they really need: a complete comprehensive index of all emblems.

The editor and contributors hopefully assumed that such a vast index can somehow be published once it has been assembled on adequately devised and organized cards. The discussion at the symposium and in the book concentrates on two basic issues: how many details of emblems (pictura, motto, epigram, and often commentary) the index should include, and how exactly the model index cards should be devised in sections under subheadings so as to ensure a basic method of listing that is uniform, reasonably concise, and adequate for the large variety in kind and complexity of emblem literature. A third question naturally comes at times to the fore: how can one be sensibly objective about the symbolic meaning of certain details in complex emblems?

At an earlier conference devoted to such a project at Wolfenbüttel, it was concluded that the index ought to confine itself to listing central (primary) motifs. But Peter Daly argues cogently in the opening chapter why the Index should also include secondary motifs, with illustrations from several examples. He admits that 'Whether the IE (Index Emblematicus) should also contain an index of the details contained in settings and background is a different question' (p. 13). His chapter is followed by a thoughtful investigation of 'The Role of Commentary in Emblem Books' by Lorelei Robins. Need one overburden the Index further by reference to it in some cases? She concludes that most of the time one can afford to ignore commentary, yet that in some instances it proves illuminatingly relevant.

In the third chapter, Peter Daly discusses all the information the Index should ideally provide, proposes a practical scheme of model index cards, and comments on some of the most basic problems which unavoidably arise. The material of this chapter was known to the other participants of the symposium, so that their papers, devoted to several specialized areas of emblematic literature, could critically focus on its suitability: Barbara Becker-Cantarino on Dutch *emblemata amatoria* of the early seventeenth century; Alan Young on Henry Peacham's English emblem books; G. Richard Dimler on a group of Jesuit emblem books; and Peter Erb on the emblems found in German Protestant books of meditation. These four chapters have their own instructive interest for more cursory students of Renaissance and Baroque emblems like myself. I have learned from all but especially from Becker-Cantarino, who for instance raises questions about decorative versus symbolic background in pictures.

The papers were followed by further discussion of the format the Index Emblematicus should take, and the book concludes in a revised proposal by Daly of the sections model cards should contain, now more concentrated and practical, and a useful bibliography. The contributors were in agreement that many secondary motifs must be included, and that the Index has to involve the three basic parts of emblems, and sometimes also commentary. The proposed Index will be alphabetical, and not grouped under subheadings (e.g. 'trees') as in Henkel-Schöne. The contributors are all aware that in matters of symbolic meaning, perfect objectivity is unattainable. The project seems vast enough to entertain a group of scholars for two generations. If not published but stored like Princeton's Iconographical Index at a university, it will still be greatly in demand. (F. DAVID HOENIGER, UNIVERSITY OF TORONTO)

*FORTUNATUS. *Die unglückselige Liebes- und Lebensgeschichte des Don Francesco und Angelica*. Tübingen: Max Niemeyer 1985. Pp. 406 + 68* ('Nachwort'). DM88.00

Professor Hoffmeister's contributions to the study of seventeenth-century German narrative prose – and to the laying-out of Spanish-German relations in the baroque, and the investigation of Petrarchism – have been many; what is more, they have been valuable in the extreme. His recent editions (in East and West Germany) of Nicolaus Ulenhart's *Historia von Isaac Winckelfelder und Jobst von der Schneidt* have at last made that fascinating 'translation' of Cervantes' *Rinconete y Corraujo* generally accessible and in a scholarly form; the issuing of the story of Don Francesco and Angelica, the supremely unhappy lovers, has brought still another important work into the realm of texts easily to be had. (Hoffmeister's 1976 edition of Hans Ludwig von Kuffstein's *Gefängniß der Lieb oder Carcell de Amor* [1624] – a rendering of Diego de San Pedro's *La cárcel de amor* [1492] – should be mentioned as his first step in this particularly useful direction, and a preparation for the present undertaking.) Many students of the German baroque have read about the novel, probably rather few of them, save those directly concerned with certain aspects of seventeenth-century narrative, such as the pastoral and the 'mixed form', have taken the trouble – or had the opportunity – to sit down with the original Hamburg printing of 1667. Hoffmeister's is the first since then.

Don Francesco und Angelica, Hoffmeister argues in his long afterword, is worthwhile not only because of its 'readability' (a relative concept, to be sure, in the German baroque), but because of its 'exemplary character in structure and ethos'. The readability might be disputed by some, who have had their expectations set by other 'unglücklich ausgehende Kurzromane' of the 1660s and 1670s from France – in his brief history of the development of the sentimental novel, Hoffmeister of course adduces the famous examples known to all, the *Lettres portugaises* and Madame de La Fayette's *La Princesse de Cleves*. With his 'heroisches Gemüthe' and, in contrast, his tendency to weep, Don Francesco may pall; piling Pelion on Ossa, the narrator says: 'Hierant finger an/ sein Weinen und heulendes Schlucken zu verdoppeln/ daß es schiene/ als drunge sich das Hertz zu den Augen heraus/ und als ob es sich ganz tropfenweise ins Weinen zerfließen wolte' (p. 367). Similarly, Angelica's nagging worries, first about her family's hostility to Don Francesco – eventually he slays her tyrannical 'Unbruder', Alexander, and wounds her likable younger brother, Casimir – and then about the depth of Don Francesco's commitment to her, make her pine

away and, after she has appeared to Don Francesco in a dream, die. From the title we know that things will end badly; as Hoffmeister wrote in 'Engel, Teufel oder Opfer? Zur Auffassung der Frau in der sentimentalen Erzählung zwischen Renaissance und Aufklärung,' a brief but important *Monatshefte* article of 1977 (Vol. 69, No. 2), the catastrophe comes: 'weil Francesco zu sehr auf die Stimme der "Vernunft" hört und nicht bereit ist, dem "Affekt" zu gehorchen und die Geliebte durch eine kühne Entführung den Händen ihrer Familie zu entreißen' (p. 154). (In that essay as in his present afterword, Hoffmeister goes on to propose that Angelica, in her virtuous way, is a descendent — like the Adriatic Rosemund — of Lucretia in Aeneas Sylvio Piccolomini's great fountain-head novella, *Euryalus et Lucretia*, albeit the Siennese lovers at least attain several hours of physical passion which the high-minded couple of Fortunatus' book never knows. Lucretia says, it will be recalled, 'Vos, viri, solidioris esitis animi furemque magis compescitis. Foemina, ubi furere incipit, sola potest morte assequi terminem'.)

Nonetheless, the book does have strengths and fascinations all its own. It is not padded, like Zesen's novel, with novellistic or factual digressions, but pursues the story of the lovers with single-minded energy; nor is it weighted down with the shepherd-apparatus of *Amnidas und Amoenia* (whose main figures have the same traits and failings as Don Francesco and Angelica), or *Leontander und Perella*. (There, the unhappiness arises from the nymphomania of the female shepherdess who, so rumor has it, even engages in group-sex.) The single faintly pastoral episode in the story comes appropriately in the park where Don Francesco has one of his two *rendez-vous* with Angelica, only to be interrupted by the approach of Alexander and his henchmen. The book's several action scenes — the pursuit of Don Francesco and his escape, the bloody fight, much later on, with Alexander's gang, and the several military campaigns in Sicily in which Don Francesco engages so gallantly and gladly, in the last of them getting his mortal wound — are done with a nice attention to detail (the episode in which Don Francesco hides all day in a field of wheat is as good as any of the blood-and-thunder pages in *Die asiatische Banise* and much more credible); they make one want to believe what commentators have suspected, on the basis of a statement in the dedicatory statement — that the book, like Zesen's *Rosemund*, is based upon personal experience. The attacks on the 'corrupting court' provide an interesting subsidiary theme: Don Francesco's friend and go-between Giuliano — who takes a shine to Angelica, and in one passage follows her with his eyes, without ever transgressing overtly against his loyalty to Don Francesco — is what a young man of nobility should be but, as the text says, all

too often is not. See p. 179 and the description of Giuliano's speech, 'mit kurzen Worten und ohne gewöhnliches Hoff-Schmeicheln,' or p. 386, 'O wunderseltzame Tugend der Höfe/ in manchen wird gar wenig Hertzensmeinende Aufrichtigkeit gefunden ...'. But the passage goes on: 'an diesem Hoff aber hatte die Heicheley keine Wohnung/ die falschen und tückischen Rencke waren bannisiert, wofür man sich in gemein sonsten sehr zu fürchten hat ...'. It is the 'Triumph-Bau' of honesty, the ideal court, as Hoffmeister points out, of the German Helmovil. (Helmovil is not the only splendid and straightforward German in the novel; the other is Floriman, 'ein gebohrner aber wol erfahner Teutscher,' a side-kick also enlisted to bear Don Francesco's numerous messages to Angelica. He succumbs in the final skirmish with Alexander, but not before saying his words of farewell, in French, but with a German translation supplied.)

At times, the reader may get the sensation that there is an implied contrast between the effete court and the soldier's brave and perilous existence — was the author a military man? And a military man of uncommon sensibility? Near the end of the story of Don Francesco's last campaign, a section appears on which Hoffmeister's comments would have been welcome, an encomium of the enlisted man. Don Francesco, to whom his men are utterly devoted, thinks of their unhappy lot: 'Er sahe oft mit betrübten Herten seine Soldaten an/ welche für und mit ihme das Leben so gering schätzten/ und ausser ihres Helden Muths viel erangelte' (p. 390). They suffer deprivation, are unjustly punished much more often than they are justly rewarded, and in them there is often 'viel grössere Aufrichtigkeit und Löwenhertz/ als bey manchen Vornehmen/ die mehr fressen und prassen/ den Gemeinen (welche für Hunger die Zunge aus dem Rachen strecken) das Ihrige versauften/ und elendiglich verderben lassen...' (p. 390). The passage is more concise and unequivocal than anything that Grimelshausen has to say on the same subject, for example the tree-chapters in the first book of *Simplicissimus*.

Hoffmeister's afterword has a neatness and completeness that are exemplary: he spends no more time than is necessary with the unanswered question of the identity of 'Fortunatus'; he swiftly dismisses the idea that the book is a translation from French; his resumé of the contents is brief but helpful; his account of the sentimental novel's development lucid; and what he has to say about the previous secondary literature is particularly fair. He finds surprising perceptivity in what Bobertag observed long, long ago, in 1884 ('Erstaunlich ist Bobertags frühe Einordnung des *Don Francesco* in die Tradition sentimental-er Kleinromane..., die Erkenntnis des Erlebnisselementes im höfischen

Gewande, ... [p. 44 *, 'Nachwort']), and he has much good to say about the dissertation of Elise Maria Dahlhäuser (1931), savaged in its day by a review from the hand of Hans Pyritz. His checklist of the seven characteristics of the brief sentimental novel, in contrast to the 'höfisch-historischen Grossromane,' will become a standard test for admission to the genre (see 'Nachwort,' pp. 34 * - 5 *): 1) the social configuration of a misalliance between a member of the upper nobility (Angelica) and the lower (Don Francesco), or, indeed, a member of the bourgeoisie; 2) a conflict between male honour and love, in which the former usually gets the upper hand, contributing to the tragic conclusion; 3) the dark ending itself; 4) love, lifting human beings out of their social condition and moral code, and joining them, moves nonetheless from the start toward separation and a final farewell; 5) a linear narration, centered on a single couple; 6) the allegorical dream-motif (at the outset, a goddess appears to keep Don Francesco from suicide); 7) the male lover finds the object of his devotion and his most tenacious foe in the same family. The list of sources consulted seems to be pretty nearly exhaustive; to it, one would only like to add, by way of oddity, the strange judgment of Paul Hankamer in *Deutsche Gegenreformation und deutsches Barock* (1935) p. 403: 'Novellistisch ist [die Erzählung] vor allem durch die selbstgenügsame Art, in der hier der individuelle Werdegang, die persönliche Entwicklung eines leidenschaftlichen Herzens bis zu seinem guten Entschluss [...] geschildert wird. Hier zeigt ein "höfischer" Mensch nicht im wesentlichen eine sittliche Verbundenheit mit seiner moralisch-sozialen Weltlichkeit, sondern gewinnt als Persönlichkeit seine Haltung nach Zusammenbruch und aus ständigem Bedrohthein wieder.' Had Hankamer really read the book? Would he have summarized it differently if, fifty years later, he had had Hoffmeister's edition on his desk? (GEORGE C. SCHOOLFIELD, YALE UNIVERSITY)

* BÉLA KÖPECZI et PÉTER SÁRKÖZY, éds. *Venezia, Italia, Ungheria, fra Arcadia e Illuminismo: Rapporti italo-ungheresi dalla presa di Buda alla Rivoluzione francese*. Budapest: Akadémiai kiadó 1982. Pp. 376. US\$28.00

Il s'agit des actes du IV^e congrès organisé par l'Académie Hongroise des Sciences et par la Fondation 'Giorgio Cini' de Venise, dans le cadre d'une collaboration scientifique qui débuta en 1968 et qui fut illustrée précédemment par trois volumes consacrés aux rapports italo-hongrois pendant la Renaissance et l'époque baroque, où le rôle joué par Venise fut traité avec une attention toute particulière.

Sont également présentes dans ce volume trois grandes écoles, avec leurs traditions méthodologiques respectives: celle des historiens hongrois représentée par B. Köpeczi, D. Kosáry, K. Benda, qui ont tiré et organisé systématiquement la documentation concernant les premiers siècles de l'histoire de la nation magyare; l'école italienne d'études balkaniques, avec S. Graciotti, P. Marchesani, A. Tenenti, U. Tucci; enfin les spécialistes de la question magyare de nationalité italienne ou qui travaillent depuis longtemps en Italie, comme M. Fogarasi, P. Sárközy, etc.

Les vingt-neuf essais sont articulés en deux sections: la première analyse la période comprise entre les guerres d'indépendance de la fin du dix-septième siècle, et la formation de l'absolutisme éclairé dans la partie centre-orientale de l'Europe; la seconde suit les chemins des influences exercées par la culture italienne sur la Hongrie du dix-huitième siècle, et l'on peut dire qu'elle est le résultat d'une tradition qui, pendant plus de cinquante ans, a bénéficié des contributions d'historiens de l'importance de J. Kollay-Kastner, József Szauder, Klára Zolnai.

De fait les interférences entre les deux parties du colloque sont fréquentes et inévitables, mais l'interdisciplinarité ne se présente jamais comme une continuité établie ou à établir, mais comme une confrontation entre des approches discontinues, révélant ainsi, dans le conflit entre les irrégularités des stratigraphies et la relative stabilité des modèles épistémiques, et des langages qui permettent la transmission des cultures, des ouvertures imprévues pour l'enquête.

Alors que l'historien cherche à repérer des 'traces' servant à clarifier des situations locales souvent ignorées et à cerner des plans d'interrelations de plus en plus complexes (mais pas plus complets), le comparatiste peut trouver, dans des matériaux de cette nature, la vérification de la fonctionnalité et de la stabilité de la polarité Italie-Hongrie et de certaines étiquettes d'époque et de courant se rapportant à des réalités chronologiques et à des distributions spatiales insolites: le résultat le plus intéressant, mis en évidence par Vittore Branca, est la dimension européenne de l'Arcadie, la constatation de la relation étroite, dans le centre de l'Europe, entre Arcadie et Lumières.

Je dirais même que, pour les caractéristiques précédemment citées, le volume se présente comme un approfondissement du Tourmat des Lumières et, bien qu'étant dû au hasard, il n'est pas dépourvu d'intérêt qu'il ait été publié presque en même temps, et dans la même maison d'édition que le troisième volume de la *Histoire comparée des littératures de langues européennes*, qui est consacré à la même période historique. C'est une nouvelle preuve des caractères en puissance et de longue durée de la littérature de cette époque, de sa mobilité spatiale